

【走味】 tsáu-bī

對應華語	失去原味
用例	這杯咖啡走味矣
用字解析	<p>臺灣閩南語裡，把「失去原味，變質」，說成「tsáu-bī」，寫做「走味」。例如：「酒甕無密，攏走味矣！」(Tsiú-àng bō bā, lóng tsáu-bī--ah!)是說：酒甕沒蓋好，結果酒都失掉酒味而變質了。又例如：「這杯咖啡走味矣！」(Tsit pue ka-pi tsáu-bī--ah!)是說：這一杯咖啡，失掉了香味。又例如：「茶罐愛蓋予密，較袂走味去。」(Tê-kuàn ài khàm hōo bát, khah bē tsáu-bī--khì.)是說：茶葉罐應該蓋得密，才不會失去香味而而變質。</p> <p>「走味」(tsáu-bī)這個語詞，用字沒有問題。只要稍微注意「走」字不是華語「慢慢走」的「走」，而是閩南語「緊走」的「走」，在這個語詞中有「跑掉」、「離開」的意思。至於「味」字，字从「口」，本義是指「味覺(滋味)」，在「走味」這個語詞中可以兼指「氣」味，或引申為「本質」而言。「走味」的用字沒有問題，但是，它的用法有其特殊之處。</p> <p>我們知道，「走」字領頭的詞語不少，為了釐清詞義和用法，我們有必要分辨其多義多用的情形。依照《臺日大辭典》所收「走」字詞的用法，至少可以分為七組：(1)「走閃」(走避閃開)、「走從(tsông)」(奔忙)，(2)「走稅」(逃漏稅金)，(3)「走桌」(在餐桌之間奔忙)「走水(tsuí)」(在河海中奔忙——行船作生意)、「走路」(逃離家庭、在外面的道路上奔走。)，(4)「走匪」(因為匪亂而逃離)、「走反(huán)」(因為反亂而逃離)，(5)「走批(phue/phe)」(為傳送信件而奔走忙)、「走文書」(為傳送文書而奔忙)，(6)「走範(pān)」(型範走樣了)、「走兵」(士兵跑掉了、跑掉的士兵)，(7)「走精(tsing)」(未能精密相合，失掉精密度了，不精準了)。第(1)組是V+V：雙動詞的結構，第(2)組是「V+N：動詞+名詞(表受事)」的述賓結構，第(3)組是「V+N：動詞+名詞(表處所)」的述補結構，第(4)組是「V+N：動詞+名詞(表原因)」的述補結構，第(5)組是「V+N：動詞+名詞(表對象)」的述賓結構註，第(6)組是「V+N：動詞+名詞(主事者)」的述(述語)主(主語)結構(即VS結構)，第(7)組是「V+A：動詞+形容詞(做為補語)」的述補結構。(第(6)組和第(7)組看似同一類，但是「走範」的「範」</p>

是名詞，而「走精」的「精」屬於形容詞(參見《臺灣閩南語常用辭典》)。因此，「走範」和「走精」應屬不同結構。)

「走味」(tsáu-bī)這個語詞，結構比較特殊，前一字「走」是動詞，後一字「味」是名詞，「動+名」通常是述賓結構，但是「走味」屬於上述七組「“走”字詞」的第六組，是一種特殊的「述(述語)主(主語)結構(即 VS 結構)」。本來是「氣味/本質」走/變了，應該說成：「味走矣」，運用「走」字常用的「動詞+名詞」結構，以及這個結構的多功能性，來形成特殊的「述語+主語結構」(這種結構類似南島語的常見句法)。不過，周全的說，這種結構的來源不明，除了「可能為台灣閩南語本身衍生出來的」這個緣由以外，也可能是學自華語「走人」「走眼」等用法，也許是華語「走味兒」的借用(華語「走」字詞的結構用法和閩南語不盡相同)。



本著作係採用創用 CC 「姓名標示-非商業性-禁止改作」 2.5 臺灣版授權條款釋出。創用 CC 詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>